

АКАДЕМИЯ НАУК СССР
ОРДЕНА ТРУДОВОГО КРАСНОГО ЗНАМЕНИ
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ

ПИСЬМЕННЫЕ
ПАМЯТНИКИ
ВОСТОКА

ИСТОРИКО-ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ
ИССЛЕДОВАНИЯ

Ежегодник

1975



ИЗДАТЕЛЬСТВО «НАУКА»
ГЛАВНАЯ РЕДАКЦИЯ ВОСТОЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ
МОСКВА 1982

К. Б. К е п п и г
РЕЗЧИКИ ТАНГУТСКИХ КСИЛОГРАФОВ

Коллекция тангутских рукописей и ксилографов из Хара-Хото, принадлежащая Институту востоковедения АН СССР (Ленинград), в книговедческом плане стала изучаться только в последние годы¹. Естественно, что в настоящее время проблемы, связанные с книгопечатанием в тангутском государстве, исследованы далеко не полностью. Нельзя считать даже, что изучены все элементы книги. Так, например, до сих пор не определена функция сочетаний иероглифов, помещаемых на **байкоу**² некоторых ксилографов, сброшюрованных "бабочкой" (蝴蝶装 *худечжуан*). В данной статье мы попытаемся выяснить, что это за знаки и каково их назначение.

На **байкоу** тангутских "бабочек" обычно помещаются следующие сведения: в верхней части **байкоу** находится название сочинения (чаще всего сокращенное), немного ниже — порядковый номер **цзюани** (если сочинение в нескольких **цзюанях**) и в нижней части **байкоу** — пагинация.

В некоторых ксилографах—"бабочках" на **байкоу** над пагинацией³ располагаются сочетания двух (редко трех) иероглифов, назначение которых до сих пор не было точно установлено. Впервые в тангутоведческой литературе эти знаки упоминаются во вступительной статье к изданию китайской классики в тангутском переводе. Здесь говорится: "... тангутский текст ("Лунь юя". — К.К.) сопровождается непонятными подзаголовками на корешке, объединяющими по две-четыре страницы текста. Знаки подзаголовков, за исключением двух из 16, транскрипционные, их звучание в китайской подстановке в современном чтении китайских знаков приблизительно такое: гуйсюн, ситянь, шэбо, шэло, -погоу, пичжоу, даэр и т.д."⁴.

В результате просмотра всей светской (не буддийской) части⁵ тангутской коллекции мы установили следующее:

1. Сочетания иероглифов на **байкоу** "Лунь юя" являются устойчивыми сочетаниями, которые встречаются также на **байкоу** других тангутских ксилографов—"бабочек"; так, например, все восемь сочетаний иероглифов, на-

печатанных на **байкоу** "Лунь юя", встречаются и на **байкоу** ксилографа "Лес категорий"⁶.

2. Иероглифы, входящие в сочетания, не являются значимыми, это транскрипционные знаки (за редким исключением, например, (№ 17) 九 月 ngja lhja означает "девять месяцев"), передающие какие-то китайские слова, возможно, имена⁷.

3. Порядковый номер **цзюани** и пагинация в "бабочках", где встречаются сочетания иероглифов, указываются китайскими иероглифами.

Итак, на **байкоу** некоторых тангутских ксилографов повторяются одни и те же иероглифы.

Обратившись к изданиям на китайском языке из Хара-Хото, мы обнаруживаем, что и здесь на **байкоу** помещаются аналогичные иероглифы, представляющие собой фамильные знаки резчиков досок для ксилографов (см., например, словарь "Гуан юнь" 廣韻, шифр ТК-7)⁸.

Чьи же имена могли указываться на **байкоу** тангутских книг?

По аналогии с изданиями на китайском языке имена на **байкоу** в изданиях на тангутском языке мы определяем как имена резчиков досок для ксилографов.

В пользу этого свидетельствует также следующее: на колофоне одного из буддийских сочинений (инв. № 5430)⁹ в качестве резчика (букв.: "вырезавшего" 刻 者 ku mje) указан некий Инь Шань-ло 訥 澈 輒 .in śja rja¹⁰. В то же время на **байкоу** "бабочек" неоднократно упоминается Шань-ло 澈 輒 śja rja (№ 11) – вполне возможно, что это и есть Инь Шань-ло. А если это так, то значит, на **байкоу** "бабочек" приводилось не все имя, а только часть его, например, одно имя (иногда, возможно, прозвище) без фамилии, подобно тому, как на китайских изданиях помещался только фамильный знак резчика. Еще один пример сокращенного упоминания имени резчика на **байкоу**: А.П.Терентьев-Катанский определяет как имя резчика следующее сочетание 訥 九 月 記 第 tshên ngja lhja mba¹¹.

– весьма вероятно, что это полное имя (имя + фамилия) резчика (№ 17) 九 月 記 ngja lhja букв.: "девять месяцев".

Здесь еще много неясного, и для выводов, безусловно, нужен больший материал. Тем не менее, уже известные факты позволяют утверждать, что на **байкоу** имена резчиков не всегда приводились полностью, тогда как на колофонах они печатались (или писались) полностью.

Выше мы говорили о **байкоу** ксилографов только светской части тангутской коллекции. В буддийской части тангутской коллекции имена резчи-

ков на байкоу не приводятся; это касается как тех ксилографов, в которых пагинация указывается китайскими иероглифами, так и тех, где она дается тангутскими¹².

Ниже мы приведем все встретившиеся нам имена резчиков досок. Больше всего имен встретилось на байкоу самого значительного по объему ксилографа "Лес категорий", с которого мы и начнем.

Список имен резчиков досок ксилографа
"Лес категорий"

(* звездочкой отмечены имена резчиков, указанных также и в "Лунь юе")

Танг. имена	Кит. транскр. ¹³	Русск. транскр. ¹⁴	Стр. ксилогр. ¹⁵
1. 16 蘇猷	siu si 玉信	Юй-синь	1-2, 23-24, 25-26, 31-32, 33-34, 129-130, 131-132, 135-136, 199-200, 201-202, 203-204, 213-214, 215-216, 332-333, 334-335, 338-339
2. * 彌孺	si thje 西天	Си-тянь	3-4, 5-6, 7-8, 9-10, 77-78, 79-80, 81-82, 83-84, 117-118, 157-158, 159-160, 171, 172, 173-174, 175-176, 243-244, 245-246, 247-248
3. * 祇孺	vjei tsje 鄧周	Инь-чжоу	13-14, 105-106, 107-108, 109-110, 111-112, 121-122, 127-128, 149-150, 151-152, 153-154, 155-156, 177-178, 179-180, 181-182, 249-250, 251-252, 253-254
4. * 蕪蘇	śja po 單寶	Шань-бао	15-16, 17-18, 85-86, 87-88, 89-90, 91-92, 209-210, 211-212
5. * 頤頤	xjwe ten 惠燈	Хуэй-дэн	19-20, 21-22, 93-94, 137-138, 139-140, 189-190, 191-192, 193-194, 267-268, 269-270, 271-272
6. 蘇舒	siu swen 玉松	Юй-сун	27-28, 39-40, 41-42, 43-44, 45-46, 55-56, 57-58, 59-60, 141-142, 143-144, 145-146, 221-222,

				223-224, 285-286, 287-288, 289-290, 291-292, 293-294, 295-296, 297-298, 316-317, 318-319, 320-321, 322-323, 324-325, 326-327, 328-329, 330-331, 403-404	
7.	踐叢幼	sja te ndu	修德定	Сю-дэ-дин	29-30, 95-96, 97-98, 99-100, 101-102, 167-168, 169-170, 273-274, 276-276, 277-278
8.	姝姝	po sa	寶司	Бао-сы	35-36, 37-38, 229- 230, 231-232, 233- 234, 299-300, 301- 302, 303-304, 413- 414, 415-416, 417- 418, 419-420
9.	* 姝孺	tsha ke ш	踐狗	Цзянь-гоу	49-50, 51-52, 53-54, 147-148, 225-226, 235-236, 237-238, 239-240, 241-242, 308-309, 310-311, 314-315, 340-341, 342-343, 344-345, 346-347, 348-349, 350-351
10.	涇涇	tshei tshew	鎗曹	Дан-цао	103-104
11.	* 蕪穰	śja rja	單囉	Шань-ло	113-114, 115-116, 161-162, 163-164, 165-166, 183-184, 186-186, 187-188, 217-218, 219-229, 261-262, 263-264, 265-266, 405-406, 407-408, 409-410, 411-412
12.	* 蕪廐	te ?	德兒	Дэ-эр	119-120, 123-124, 125-126, 205-206, 207-208, 279-280, 281-282, 283-284
13.	穰畚	kwi xjon	桂向	Гуй-сян	195-196, 197-198, 255-256, 257-258, 259-260
14.	* 穰情	xi sân	熙山	Си-шань	336-337

Как видим, восемь резчиков из приведенного списка упоминаются также на байкоу "Лунь-юя"; это Си-тянь, Инь-чжоу, Шань-бао, Хуэй-дэн, Цзянь-гоу, Шань-ло, Дэ-эр, Гуй-сян.

В другом ксилографе - "Море значений"¹⁷ - на байкоу встречаются уже известные нам Си-тянь, Шань-бао, Инь-чжоу, Бао-сы, Хуэй-дэн, Юй-сун, Цзянь-гоу, Сю-дэ-дин. Однако в этом ксилографе есть и новые имена:

15.	娣姒	'a rje	阿尚	А-шан
16.	葩好	pê ko	白光	Бай-гуан
17.	玆玆	ngiə lhjə	?	Букв.: "девять месяцев"
18.	筍祿	xəw ?	? 噲	? - гуай ¹⁸
19.	龍龍	ljwu ljwu	呂呂	Люй-люй

Ксилограф "Шесть секретов"¹⁹ был вырезан Шань-бао, Бао-сы, Си-тянь, Инь-чжоу, Шань-ло; кроме того, здесь одно новое имя: 20. 玆公
 sja kop 單公 Шань-гун.

В "Трех тактиках"²⁰, как мы уже указывали (см. примеч. 3), имена резчиков приводятся на черном фоне и в самом конце **байкоу**. Иероглифы почти невозможно разобрать; нам удалось прочесть только одно, уже известное нам имя, Юй-синь (№1).

Таким образом, нам стали известны имена 20 резчиков досок для ксилографов на тангутском языке.

Каждый ксилограф резала целая "бригада" резчиков; так, например, ксилограф "Лес категорий", состоящий из десяти цзюаней, резали не менее 14 человек²¹. Каждый резчик получал, по-видимому, в один прием несколько листов (лист "бабочки" равен двум страницам, соединенным тире в "Списке резчиков"), на **байкоу** которых он указывал свое имя. В один прием резчику выдавалось от одного до трех-четырех листов, редко шесть-семь; возможно, что количество листов зависело от квалификации резчиков. Эта закономерность хорошо видна на примере "Леса категорий" (см. "Список имен резчиков", с. 3-6).

Мы уже говорили о том, что пагинация на всех ксилографах, где приводятся имена резчиков, указывается китайскими иероглифами (см. с. 2, пункт 3). Это обстоятельство еще несколько лет тому назад позволило японскому ученому Фудзиеда Акира (藤枝晃) предположить, что резчиками тангутских ксилографов были китайцы²². В настоящее время, когда мы располагаем именами резчиков досок, можно с уверенностью сказать, что большинство резчиков были китайцами. Кроме того, что основная масса имен резчиков написана транскрипционными иероглифами, передающими в двух сочинениях китайские имена (см. об этом с. 2, пункт 2), некоторые имена обладают явно китайской этимологией: например, имя (№ 5) 庭庭
 xjwe ten. по всей вероятности, по-китайски записывалось как

惠燈 хуэй дэи и значило "светильник мудрости", имя (№ 7) 發 藏 幻
 śiə te ndu – возможно, записывалось как 修德定 сю дэ дин,
 что означает "утвердившийся в совершенствовании добродетели" и имя (№ 16)
 白光 рэ ко 白光 бай гуан возможно, значило "белый луч". Следует
 подчеркнуть то обстоятельство, что порядок слов в приведенных сочетаниях
 соответствует правилам китайской, а не тангутской грамматики (дополне-
 ние после сказуемого, а не перед ним, прилагательное в роли определения
 перед существительным, а не после).

Необходимо, однако, отметить, что не все имена являются китайскими:
 такие имена, как (№ 15) 九 月 九 a gje А-шан, (№ 17) 九 月 九 ngja lhja
 букв.: "девять месяцев" и (№ 19) 九 月 九 liwu liwu Люй-люй, воз-
 можно, были тангутскими.

Л.Н.Меньшиков, перечисляя имена резчиков китайских изданий из Ха-
 ра-Хото, пишет, что все они были членами буддийских монашеских общин²³.
 Вполне вероятно, что обладатели таких "буддийских" имен, как Светильник
 Мудрости, Утвердившийся в Совершенствовании Добродетели и Белый Луч,
 были монахами.

И последнее. Из всех упоминавшихся в данной статье ксилографов да-
 тированы только два – "Лес категорий" (1182 г.) и "Море значений"
 (1183 г.); причем в обоих ксилографах указано, что они вырезаны в "Уп-
 равлении печати" (編 類 序 ndi ku gja). Наличие одних и тех же
 имен резчиков на байкоу остальных ксилографов позволяет датировать и их
 80-ми годами XII в.

Таким образом, "Управление печати" тангутского государства, издавав-
 шее книги на тангутском и китайском языках, имело в своем распоряжении
 значительный штат резчиков. В основном резчиками были, по-видимому, буд-
 дийские монахи, по национальности китайцы, но были также и резчики тангуты.
 Уже тот факт, что резчики указывали свои имена на байкоу и колофонах (в пер-
 вом случае сокращенно, во втором – полностью), свидетельствует о доста-
 точно высоком престиже их труда в книгопечатном деле тангутов²⁴.

П р и м е ч а н и я

¹ См., например, обобщающую работу А.П.Терентьева-Катанского "Книжное де-
 ло в государстве тангутов (по материалам коллекции П.К. Козлова)", М., 1981, с ко-
 торой он нас любезно ознакомил в рукописи.

² Байкоу 白口 – вертикальная полоса листа при брошюровке "бабочкой", де-
 лящая лист на правую и левую страницы "бабочки". На байкоу иероглифы были чер-
 ные на белом фоне. Разновидность байкоу – белые иероглифы на черном фоне – на-
 зывались хэйкоу 黑口; последняя встречается редко.

3 В одном издании – “Три тактики” (см. примеч. 20) – эти сочетания помещаются под пагинацией и на **лэйкоу**.

4 “Китайская классика в тангутском переводе (Лунь юй, Мэн цзы, Сяо цзин)”. Факсимиле текстов. Предисловие, словарь и указатели В.С. Колоколова и Е.И. Кычанова. М., 1966, с. 10.

5 Список просмотренных нами изданий см. в кн.: “Тангутские рукописи и ксилографы. Список отождествленных и определенных тангутских рукописей и ксилографов коллекции Института народов Азии АН СССР”, М., 1963, с. 32–68, №№ 1–54.

6 О “Лесе категорий” см.: К. Б. К е п и н г. Утраченная китайская **лэйшу** в тангутском переводе. – НАА, 1974, № 1, с. 152–157.

7 Данное утверждение основывается на составленных нами указателях тангутских соответствий китайским собственным именам, встречающихся в тангутских переводах “Сунь цзы” и “Леса категорий”.

8 Благодарим Л.Н.Меньшикова за предоставленную нам возможность ознакомиться с его неопубликованной работой “Китайская часть Хара-Хото”. Ср. также ханчжоуские и шаосинские издания сунского времени с именами резчиков досок на байкоу, об этом см. в кн.: **中國版刻圖錄**. 北京, 1961, №№ 3–65. Образцы китайских изданий. Пекин, 1961. №№ 3–65.

9 А. П. Т е р е н т ь е в – К а т а н с к и й. Книжное дело в государстве тангутов с. 125.

10 Здесь и далее дается приблизительная русская транскрипция тангутских иероглифов, вернее, это русская транскрипция соответствующего китайского фонетического эквивалента в его современном чтении.

11 А. П. Т е р е н т ь е в – К а т а н с к и й. Книжное дело в государстве тангутов с. 125.

12 Устная консультация А.П.Терентьева–Катанского.

13 Это возможная китайская транскрипция; она взята нами из словаря Н.А.Невского (см.: Н. А. Н е в с к и й. Тангутская филология. Т. 1–2. М., 1960) или из других прочитанных нами тангутских текстов.

14 См. примеч. 10.

15 Страницы ксилографов пронумерованы нами.

16 Имена резчиков приводятся в том порядке, в каком они встречаются в тексте.

17 О “Море значений” – полное название сочинения “Море значений, установленных святым” – см.: “Тангутские рукописи и ксилографы. Список...”, с. 57.

18 Обилие вопросительных знаков в этой строке может ввести в заблуждение. Первый вопросительный знак означает, что в списке иероглифов, составленном М.В.Софроновым, этот иероглиф не имеет чтения (см. М. В. С о ф р о н о в. Грамматика тангутского языка. М., 1968, т. 2, с. 281, № 0098). Второй вопросительный знак означает, что иероглиф **𐰇** хеш не встретился нам в других текстах в качестве транскрипционного и поэтому мы не можем указать и его русскую транскрипцию (третий вопросительный знак).

19 О “Шести секретгах” см.: “Тангутские рукописи и ксилографы. Список...”, с. 37.

20 О “Трех тактиках” см. там же, с. 38.

21 Возможно, что резчиков было больше, чем 14, так как до нас дошли только восемь **цзюаней** “Леса категорий” из десяти (сохранились **цзюаны** 3 – 10). Вполне вероятно, что в работе над первыми двумя **цзюанями** принимали участие еще какие-то резчики, не работавшие с остальными восемью.

22 Об этом, имея в виду ксилограф “Лунь юй”, Фудзиеда Акира писал в личном письме к Л.Н.Меньшикову.

23 Л. Н. М е н ь ш и к о в. Китайская часть Хара-Хото.

24 Об этом также пишет Л.Н.Меньшиков: “Они (имеются в виду резчики. – К.К.) упоминаются чаще (чем переписчики. – К.К.) – видимо, профессия эта была сложнее и ценилась выше” (см.: Л. Н. М е н ь ш и к о в. Китайская часть Хара-Хото).